

## *Lenguas indígenas de Argentina. 1492-1992*

---

Compilado por Herminia E. Martín y Andrés Pérez Diez.  
San Juan: Editorial  
Fundación Universidad  
de San Juan. 1996.  
166 págs.

La investigación acerca de las lenguas indígenas en la Argentina ha sido y es una tarea permanente, aunque silenciosa y sus resultados suelen ser poco conocidos. Las comunicaciones de los investigadores se publican en medios de circulación restringida y permanecen desconocidos salvo para especialistas en la temática. Por ello es de destacar la publicación de este volumen que reúne catorce trabajos originales acerca de lenguas indígenas habladas en nuestro país y países limítrofes.

La propuesta del INILFI (Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar", dependiente de la Universidad Nacional de San Juan) a la Sociedad Argentina de Lingüística, de editar un número especial de su revista con estudios acerca de lenguas indígenas de la Argentina en ocasión del Quinto Centenario

del Descubrimiento de América, si bien aceptada, no pudo concretarse en la forma y plazos previstos. Afortunadamente, el proyecto fue retomado en 1996 y se logró finalmente la publicación del volumen que nos ocupa.

Tal como destacan las palabras preliminares del Dr. César Quiroga Salcedo, director del INILFI, este texto no es un manual o enciclopedia, sino un conjunto de estudios realizados desde distintas perspectivas, una suerte de *"statu quo"* de la indagación etnolingüística en materia de lenguas aborígenes en vigencia en Argentina". Lo mismo destacan los compiladores—Eusebia H. Martín y Andrés Pérez Diez—en la presentación del volumen: la intención es abarcar un amplio espectro de lenguas, orientaciones y problemáticas. Así, aparecen estudios "dedicados algunos a lenguas del Chaco, de Patagonia y de los llanos del oriente boliviano; y otros a cuestiones de preparación de textos, enseñanza bilingüe, o a brindar un panorama de la investigaciones en nuestro ámbito".

Los artículos han sido ordenados alfabéticamente por autores, pero en razón de su diversidad, el texto presenta distintos recorridos de lectura además de la propuesta por sus

compiladores: por lengua, por temáticas similares, e incluso según los marcos teóricos comunes que sustentan las exposiciones.

La lengua *mapuche* hablada en la Patagonia Norte es objeto de dos de los trabajos. En el que abre el volumen—"Dativo sin 'a' y verbos pronominales sin 'se': rasgos dialectales del español de zona mapuche"—M. Leonor Acuña y Andrea Menegotto señalan algunos rasgos sintácticos propios de la variedad de español hablada por mapuches, que presumiblemente serían fruto del contacto entre ambas lenguas. La vacilación en el uso de la preposición 'a' como marcadora de caso acusativo o dativo y su baja frecuencia con verbos de tipo inacusativo, la tendencia al orden fijo V OD OI, particularmente en los casos de ausencia de 'a' y la variación libre en el uso de los verbos pronominales con o sin pronombre reflexivo (ej., "Si uno se acuerda, el otro acuerda") son tomadas por las autoras como fenómenos que podrían explicarse por sustrato mapuche. A su vez, Lucía Golluscio en "Las partes de la oración en Mapudungun" propone una clasificación de aquéllas según criterios gramaticales. Reconoce en la lengua mapuche dos grandes clases de temas: los que admiten sufijos de

flexión verbal y los que no los admiten. Esta última clase es la más restringida y está compuesta por demarcadores (marcadores discursivos, conjunciones, posesivos, demostrativos, etc.), en tanto que la primera comprende temas verbales, sustantivos y adjetivos, los que a su vez pueden subclasificarse.

Otra lengua patagónica, el *tehuelche*, es objeto del análisis de Ana Fernández Garay, quien se ocupa de este fenómeno tan común en lenguas en proceso de extinción en su artículo "Fluctuaciones en el sistema fonológico del Tehuelche o Aonek'enk". Las fluctuaciones se registran en tehuelche entre oclusivas glotalizadas y simples, uvulares y velares, y vocales largas y breves. La autora postula que se producen por interferencia con el español -ya que los últimos hablantes de aquella lengua tienen como sistema primario ésta última—y que si no se llegó al fin del proceso la desfonologización de los fonemas fluctuantes propios del sistema tehuelche—es porque el estadio de desaparición al que llegó la lengua lo inhibió.

Las llamadas *lenguas chaqueñas* son tema de la mayoría de los trabajos de esta compilación. José Braunstein aboga por una "Clasificación de las lenguas y pueblos del Gran

Chaco" en la que se integren aspectos lingüísticos y antropológicos. Tomando como ejemplo el *mataco*, considera las dinámicas de relación entre bandas, tribus y etnias del Gran Chaco, y su correspondencia en los fenómenos de divergencia interna, difusión y posibles lenguas mixtas en el área. Desde un punto de vista similar, el artículo de Pablo Kirtchuk - "Lingüística areal: Deixis y clasificación nominal del Gran Chaco"- analiza aspectos de la deixis espacial en pilagá. Hace una clasificación de los deícticos en cuanto marcadores en los niveles semántico, pragmático y cognitivo, y propone la consideración de la íntima relación espacio-tiempo, en una suerte de "espacio temporal", que se expresa en esta lengua mediante los deícticos. El autor proyecta sus conclusiones a otras lenguas del área chaquense, postulando que las semejanzas podrían deberse a similitudes genéticas o a fenómenos de lingüística areal (influencia mutua por contacto). Cristina Messineo y Pablo Wright en "Deixis en Toba" retoman el tema, y describen el funcionamiento del sistema de deícticos en lengua toba, que corresponde al igual que el pilagá, al grupo lingüístico guaycurú. Se hace una exhaus-

tiva descripción y análisis de las partículas que funcionan como morfemas nominales, proponiéndose ejemplos de usos no marcados y marcados, desde los puntos de vista semántico, pragmático y cognitivo. También Harriet Mannelis Klein se detiene en estos aspectos y estudia la expresión de las cantidades en toba. "Enumeración y cuantificación: reflejos lingüísticos, etnográficos y cognitivos" detalla la expresión lingüística de los conceptos numéricos—por medio de recursos morfológicos y sintácticos—así como la persistencia a nivel cognitivo del sistema de numeración toba, a pesar del contacto con el español y la aparente adaptación a la clasificación numeral propia de éste.

Las lenguas del grupo mataguayo están representadas en dos artículos: "La construcción posesiva en la lengua *maká*", de Ana Gerzenstein y "Lengua y cultura *Niwakle* (Chulupí). Análisis etnolingüístico de un relato", de Nélida Stell. En el primero, la autora describe algunas construcciones posesivas que se presentan en lengua *maká*, con el objeto de determinar el rol semántico que desempeña el poseedor y su participación más o menos activa en tal situación. Apoyándose en una serie de

ejemplos, concluye que en esta lengua pueden distinguirse la posesión no inherente de la inherente; cada una se realiza por distintas estrategias morfo-sintácticas, en las que el rol semántico del poseedor puede variar de inactivo a experimentante. En el segundo trabajo, se transcribe un relato niwaklé y a partir de éste se describen algunos aspectos lingüísticos acerca de determinantes, sustantivos, verbos y partículas en esta lengua.

Wolf Dietrich en "El problema de clase del adjetivo en *Chiriguano* y en otras lenguas del grupo TupiGuaraní" pone en discusión la existencia actual de las clases de palabra—fundamentalmente el adjetivo—en chiriguano y concluye en la dificultad de una delimitación unívoca; también, y más específicamente, que la función atributiva se expresa en esta lengua tanto por adjetivos modificados por el morfema 'wa' como por predicados nominales.

M. Cristina Rébola de Welti—"De la teoría pragmática a la planificación lingüística"—analiza, desde el punto de vista pragmático, datos de una encuesta realizada a miembros de la comunidad *guaraní* asentada en Rosario, sobre el conocimiento y uso de la lengua materna; en tanto

que una de las responsables de la compilación, Eusebia Herminia Martín trabaja sobre la lengua *chimane*, hablada en los llanos de Moxos, en el oriente boliviano. Esta lengua junto con la mosetene, pertenecen a un grupo lingüístico aislado. El artículo "Acerca de la funcionalidad de dos partículas Chimane", analiza las partículas 'ka' y 'ra' desde una perspectiva componencial y propone conclusiones en los niveles morfológico y semántico.

Como último trabajo, Juan Adolfo Vázquez, de la Universidad de Pittsburgh, discute criterios para la transcripción y traducción de textos indígenas. Su artículo "Lingüística y Literaturas Indígenas: observaciones sobre la presentación de textos, análisis y traducciones", propone una forma de presentación en varias líneas, cada una de las cuales incluiría de manera ordenada información fonético-fonológica, supra-segmental, morfosintáctica y semántica, así como traducciones literal, intermedia y libre.

Dejamos aparte la presentación del otro compilador, Andrés Pérez Diez, quien en "Investigaciones recientes sobre lenguas indígenas de la Argentina" reseña los resultados de una encuesta acercada a treinta y cinco investigadores de las

lenguas indígenas de la Argentina. Con las veinte respuestas obtenidas, el autor sistematiza la información acerca de las lenguas estudiadas, la pertenencia institucional y a grupos de investigación, el grado de formación y el tipo de estudios en curso de las personas entrevistadas. Se incluye también una bibliografía de los investigadores nombrados, y si bien a la fecha se registran omisiones o anacronismos en este relevamiento, es un interesante intento de brindar un panorama del campo y sería deseable su actualización.

Como vemos, este volumen cumple el propósito de los compiladores y es una muestra amplia de diversos enfoques no necesariamente excluyentes en el estudio de las lenguas indígenas locales. Es de destacar que la gran mayoría de los artículos se basan en trabajos de campo realizados por los investigadores y registran elementos vigentes o procesos en curso de las lenguas; y que el estudio de éstos lleva en varios casos a tomar la descripción de hechos lingüísticos como base para la consideración de fenómenos de contacto o de índole cultural o cognitiva. Los estudios acerca de las lenguas chaqueñas incluídos en este

volumen son una muestra de esto.

Desde lo formal, algunos errores de impresión—en la titulación de los trabajos y/o en su desarrollo—opacan un poco la presentación, y el tiempo transcurrido entre la preparación y la publicación del texto pueden desactualizar algunos artículos, porque sus autores a la fecha han profundizado los análisis que presentan aquí. Igual, sin lugar a dudas su lectura es recomendable tanto para especialistas en lenguas indígenas como para otros lingüistas, filólogos y antropólogos, así como también para el público en general, como un modo de acceso a las lenguas que hablan los pueblos originarios, a sus estrategias lingüísticas diversas y por medio de éstas, a aspectos de su cosmovisión.

*Marisa MALVESTITI*

Instituto de Lingüística, Fac. de  
Filosofía y Letras, U.B.A.